



Ministerstvo obrany SR
Úrad pre investície a akvizície

Č. p.: KaVSÚ-2-84/2009

Výtlačok číslo: 3
Počet listov: 5
Prílohy: -/-

Zmluva o poskytnutí tlmočnických a prekladateľských služieb č. 29/800
uzatvorená v zmysle ustanovenia § 269 ods. 2) Obchodného zákonníka a na základe Zmluvy o budúcom poskytnutí tlmočnických a prekladateľských služieb č. 27/569

medzi

Objednávateľ: Ministerstvo obrany Slovenskej republiky
Úrad pre investície a akvizície
Kutuzovova 8
832 47 Bratislava

Štatutárny zástupca: Ing. Juraj Hrehorčák
riaditeľ úradu

Vybavuje : Ing. Natália BABEJOVÁ tel: 0960 321 312
fax: 0960 321 345

IČO: 308 45 572

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: 7000171215/8180
(ďalej len: objednávateľ)

a

Poskytovateľ: Mgr. Michal Štrpka - ACTA

Štatutárny zástupca: Mgr. Michal Štrpka
Skalná 1
811 01 Bratislava

IČO: 34298363

DIČ: 1020194021

Bankové spojenie: Ľudová banka, a.s., Bratislava

Číslo účtu: 4000729609/3100

Výpis
zo živnostenského registra: č. 101-19769, ObÚ Bratislava
(ďalej len: poskytovateľ)

Článok 1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností objednávateľa a poskytovateľa (ďalej len zmluvné strany) pri zabezpečovaní písomných prekladov korešpondencie, odborných textov, noriem, dohôd, zákonov a iných písomností spracovaných v programoch MS Office (Word, Power Point, Excel) a konzekutívneho a simultánneho tlmočenia prijatí, rokovaní, konferencií, prezentácií a cvičení v jazykoch : anglický, francúzsky, nemecký, ruský, poľský, ukrajinský, maďarský, rumunský, bulharský, španielsky, portugalský, taliansky, slovinský, srbský, chorvátsky, grécky, holandský a veľmi zriedkavo aj na niektorý orientálny alebo severský jazyk v oblastiach: vojensko-politickej, plánovania aktivít, legislatívy, komunikačných a informačných systémov, letectva, pozemného vojska, vyzbrojovania, zdravotnej služby, logistiky a personalistiky a pri poskytnutí tlmočnického zariadenia.

Článok 2 Spôsob a miesto plnenia zmluvy

- 2.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby uvedené v bode 1.1 na základe telefonických, písomných, faxových alebo e-mailových objednávok a preklady preberať a doručovať e-mailom, faxom, poštou alebo osobne, podľa požiadaviek objednávateľa.
- 2.2 Poskytovateľ sa zaväzuje plniť termíny písomných prekladov a lehoty poskytnutia tlmočníka podľa požiadaviek a objednávok odberateľa (najkratšia lehota na poskytnutie tlmočníka anglického jazyka na ministerstvo obrany v Bratislave: do 2 hodín).
- 2.3 Miestom plnenia predmetu zmluvy je Ministerstvo obrany SR, Generálny štáb ozbrojených síl SR a rôzne útvary a zariadenia rezortu ministerstva obrany na celom území Slovenskej republiky. Na niektoré tlmočnické aktivity môžu byť tlmočníci vyslaní aj do zahraničia.
- 2.4 Dopravu, ubytovanie a stravovanie pri tlmočení na území Slovenskej republiky a dopravu, ubytovanie, stravovanie, vreckové a poistenie liečebných nákladov pri tlmočení v zahraničí zabezpečuje objednávateľ.

Článok 3 Cena

- 3.1 Zmluvné strany sa v súlade so Zákonom č. 18/1996 Zb. z. o cenách v znení zákona č. 196/2000 Z.z. dohodli na nasledujúcich cenách:

Preklady 1 normostrany	Cena bez DPH (v EUR)	Cena bez DPH (v Sk),	Cena s DPH (v EUR)	Cena s DPH (v Sk)
Z CJ do SJ (z cudzieho do slovenského jazyka)	12,95	390,-	15,41	464,10
Zo SJ do CJ	12,95	390,-	15,41	464,10
Z CJ do SJ za viac ako 6 NS za 1 deň	12,95	390,-	15,41	464,10
Zo SJ do CJ za viac ako 6 NS za 1 deň	12,95	390,-	15,41	464,10

Tlmočenie 1 hodina	Cena bez DPH (v EUR)	Cena bez DPH (v Sk)	Cena s DPH (v EUR)	Cena s DPH (v Sk)
Konzekutívne	24,90	750,-	29,63	892,50
Simultánne	24,90 / 1 tlmočník	750,- / 1 tlmočník	29,63	892,50
Konzek. v sobotu	13,28	400,-	15,80	476,00
Konzek. v deň prac. pokoja	13,28	400,-	15,80	476,00
Čas strávený na ceste	0,-	0,-	0,00	0,00
Minimálna doba nasadenia tlmočníka a jej cena	1 h / 24,90 EUR	1 h / 750,- Sk	29,63	892,50
Storno poplatok za zrušenie tlmočenia v deň akcie	0,-	0,-	0,00	0,00

Tlmočnicke zariadenie Prenájom na 1 deň	Cena bez DPH (v EUR)	Cena bez DPH (v Sk)	Cena s DPH (v EUR)	Cena s DPH (v Sk)
1 tlmočniccka kabína	99,58	3.000,-	118,50	3.570,00
tlmočniccky vysielateľ	0,00	0,00	0,00	0,00
10 prijímacích staničiek	19,92	600,-	234,70	714,00
1 stabilný mikrofón	3,65	110,-	4,34	130,90
1 bezdrôtový mikrofón	16,60	500,-	19,75	595,00
montáž, demontáž, obsluha	0,-	0,-	0,00	0,00
preprava tlm. zariadenia na vzdialenosť 10 km	0,-	0,-	0,00	0,00

3.2 Minimálny faktúrovaný rozsah je 1 normostrana (NS). Základom pre výpočet ceny je počet normostrán. Normostrana je 1800 znakov vrátane medzier. Každá započatá strana sa zaokrúhľuje na pol normostrany smerom hore, ak presiahne 900 znakov vrátane medzier, zaokrúhľuje sa na celú normostranu. Deň zadania objednávky na preklad a deň odovzdania prekladu objednávateľovi sa nezaratúva do počtu dní určených na preklad.

3.3 Odosielanie a preberanie textov na preklad e-mailom, faxom, alebo osobne na diskete, CD nosiči, USB kľúči, prípadne vo vytlačenej forme je v cene prekladu.

Článok 4

Platobné podmienky a fakturácia

4.1 Dohodnutú cenu za doručené preklady a realizované tlmočenie bude objednávateľ uhrádzať poskytovateľovi na základe predložených faktúr vyhotovených dvojmo, s 30-dňovou lehotou splatnosti odo dňa ich doručenia. Faktúra musí obsahovať nasledujúce údaje: označenie a číslo faktúry, dátum vystavenia a dátum splatnosti, predmet plnenia, fakturovanú čiastku bez DPH v EUR, sadzbu DPH v %, výšku DPH v EUR a celkovo fakturovanú čiastku s DPH v EUR

4.2 Prílohou faktúry za tlmočnicke služby a tlmočnicke zariadenie bude riadne vyplnený preberací protokol tlmočenia, podpísaný zodpovedným pracovníkom objednávateľa podľa bodu 8.3.

- 4.3 V prípade chybne vyplnenej faktúry je objednávateľ oprávnený faktúru v lehote splatnosti vrátiť poskytovateľovi na prepracovanie. Po doručení opravenej faktúry započne nová lehota splatnosti.
- 4.4 Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na plnenie zmluvy.

Článok 5

Záruka kvality za poskytované služby

- 5.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľov a tlmočníkov s praxou a prekladateľské a tlmočnicke služby vykonávať na vysokej profesionálnej a odbornej úrovni.
- 5.2 V prípade náročného a zložitého prekladu alebo tlmočenia zabezpečí objednávateľ konzultáciu prekladateľa s príslušným pracovníkom objednávateľa alebo poskytne podkladové materiály pre tlmočníka.
- 5.3 Tlmočníci a prekladatelia zachovávajú zásady tlmočnickej a prekladateľskej etiky a zachovanie mlčanlivosti o informáciách, ktoré získali pri poskytovaní tlmočnickej alebo prekladateľskej služby.

Článok 6

Reklamácie a sankcie

- 6.1 Ak má objednávateľ výhrady voči kvalite dodaných prekladov, uplatňuje ich do 15 kalendárnych dní u poskytovateľa a poskytovateľ sa v prípade ich oprávnenosti zaväzuje, že nedostatky odstráni do 3 dní na vlastné náklady alebo sa s obstarávateľom dohodne na zľave.
- 6.2 V prípade reklamácie na kvalitu a odbornú úroveň tlmočenia, je potrebné, aby ju pracovník vyžadujúcej zložky objednávateľa uplatnil v preberacom protokole tlmočenia. Ak je výhrada oprávnená, poskytovateľ sa zaväzuje znížiť sadzbu za tlmočenie minimálne o 15 % alebo podľa dohody s obstarávateľom.
- 6.3 V prípade výhrad odberateľa ku kvalite tlmočnickeho zariadenia, uvedených v preberacom protokole tlmočnickej techniky, sa zmluvné strany dohodnú na znížení ceny za prenájom.
- 6.4 V prípade nesplnenia termínu prekladu bude poskytovateľ fakturovať 1%-né zníženie ceny nedodaného prekladu za každý deň omeškania.

Článok 7

Ochrana utajovaných skutočností

- 7.1 Objednávateľ nebude odovzdávať poskytovateľovi utajované skutočnosti podliehajúce režimu utajenia podľa zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

Článok 8


Záverečné ustanovenia

- 8.1 Táto zmluva sa uzatvára do 31.12.2009 a nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami.

- 8.2 Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve môžu byť uskutočnené výlučne formou písomných dodatkov k zmluve podpísaných obidvoma zmluvnými stranami.
- 8.3 Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že za poskytovateľa bude vystupovať Mgr. Michal Štrpka, tel. 02/52632795, fax: 02/52632796, mobil: 0905/499-060, e-mail: acta@nexta.sk alebo ním poverený pracovník a za objednávateľa: riaditeľ Úradu logistiky a služieb MO SR Ing. Juraj Halenár - výlučne oprávnený vystavovať písomné objednávky na predmet zmluvy a vedúci tlmočnicko-prekladateľskej skupiny PhDr. Rudolf Kapitán, tel.: 0960 323236, fax: 0960 323239, mobil: 0903 820-359, e-mail: rudolf.kapitan@mod.gov.sk; a počas jeho neprítomnosti poverený pracovník tlmočnicko-prekladateľskej skupiny.
- 8.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch výtlačkoch, v troch pre objednávateľa a v jednom pre poskytovateľa.

V Bratislave, dňa 23 DEC. 2008

Objednávateľ:
Ing. Juraj Hrehorčák



V Bratislave, dňa 02/07/2009

Poskytovateľ:
Mgr. Michal Štrpka

acta Mgr. Michal Štrpka
Skalná 1, 811 01 Bratislava
IČO: 34 298 363
IČ DPH: SK1020194021

Zdigitalizovaná zmluva súhlasí s podpísaným originálom.

Dňa 25. augusta 2010

Ing. Natália BABEJOVÁ

NBaj -